إرشادات الترجمة

تُوضح هذه المقالة كيفَية التعامل مع ترجمة المقالات الموجودة ,بالإضافة لكيفَية انشاء مقالة جديدة باللغة الأساسية. الإنجليزية هي اللُغة الرئيسية لمشروع توثيق سلاكوير.كُل مقالة في الويكي يجب أن تكون باللُغة الإنجليزية على الأقل , و هذا أمر منطقي لأن مثبت سلاكوير باللُغة الإنجليزية فقط و التوثيق باللُغة الإنجليزية فقط , بالإضافة لأن فريق الإدارة لا يُريد هذا المشروع أن يعلق في حالة فوضى من إختلاف اللُغات.

أن يُقال , هناك العديد من قِيم المساهمين الذين ببساطة لا يريدون كتابة نصاً بلُغة ليست بلُغتهم الأساسية , نحن لا نريد إحباط كل هؤلاء المساهمين المحتمل وجودهم. نحنُ نعتمد أكثر من ذلك على كل واحد منكم لجعل هذا المشروع ممكن. بَعد بعض النِقاشات على قائمة المشرف وجدنا حلاً ناجحاً لهذة المشكِلة

يَجب أن يدعم الويكي لُغتك لتُصبح قادرا على المساهمة. إذا كانت لُغتك غير مدرجة في " بلُغات أخري " المنسدِلة على القائمة اليُسري، يُرجى مراجعة الفقرة الأخيرة في صفحة لغات أولاً. أولاً، و التي توضح كيفية طلب إضافة لُغة جديدة للويكي. (باختصار، تواصل مع أي من المشرفين أو اكتب في تبويب مناقشة لصفحة اللُغات)

ترجمة الصفحة

إذا كُنت ترغب في ترجمة مقال موجود كُتِبَ سابقا بالإنجليزية إتبع هذه الخطوات :

- إذهب إلى المقالة التي تُريد ترجمتها.
- في الجُزء الأيسر لصندوق الصفحة " بلُغات أُخرى " إختر لُغتك.
- سَتَنتقل لصفحة تُخبِرك بأنَ الصفحة غير موجودة , أنُقر على " أنشئ هذه الصفحة " التبويب في أعلى الصفحة.
- أضف مذكرة تحذير للصفحة بعنوان " جاري العمل (إسمك) " و أحفظها على الفور سيمنع هذا العمل المزدوج.
- إبدأ الترجمة على محررك المحلي أو عبر الإنترنت مع محرر الويكي و تذكر التَقَيُد بنموذجك

تلميح : هناك طريقة سهلة للحفاظ على هيكل الوثيقة الأصلية عن طريق نسخ المصدر الأصلي للمقال (ليس فقط المحتوى) لفعل ذلك أنقر على تبويب " أظهر المصدر " في أعلى المقال الإنجليزي ثم ألصقه على المحرر الخاص بك.. فقط راع المحافظة على مصدر الصفحة الإنجليزية كما كان.

إذا كُنت تستخدم الطريقة اليدوية لإنشاء صفحة الترجمة (أضف لغتك المحلية للوثيقة في عنوان شريط المتصفح)يجب عليك ألا تُغير اسم الصفحة.. على سبيل المثال , لترجمة تثبيت : سلاكوير للُغة العربية أضف للترجمة " install " لا تُغير إسم الصفحة ar:slackware:install فقط في بداية عنوان المتصفح هكذا ar العربية لـ " تثبيت " يجب عليك ترجمة المحتوى و ليس إسم الصفحة

إنشاء صفحة بِلُغَتك

أذا أردت إنشاء مقالة جديدة بِلُغَتِك من المهم أولاً إنشائُها بالإصدارة الإنجليزية للصفحة و ذلك بإستخدام الكلمة الإنجليزية للصفحة. إسم الصفحة مثل " تثبيت " ليس كلمة باللغة الإنجليزية و بالتالي لن تُقبل. تستطيع البدء بأي صفحة إنجليزية فارغة إذا أردت مع كتابة عليها عنوان تحذيري أنك تعمل على النسخة المترجمة أولاً. أتبع نفس الخطوات الموضحة في ترجمة الصفحة , يجب عليك أيضاً مراسلة مترجم عبر القائمة البريدية

هذا هو مثال , لنقل أنك عربي و تريد المساهمة بمقالة باللغة العربية في كيف تفعل عن التّعرف الضوئي للحروف.

- (أعثر على أسم أنجليزي مناسب للصفحة التي أنشئتها و أضف مذكرة تقول " جاري العمل على الترجمة العربية (أسمك "
- أنشئ المقالة العربية كما هو موضح في جزئية ترجمة الصفحة.
- من القائمة البريدية و أطلب ترجمتها من لغتك و أكتب شيئاً ما في السطر slackdocs@alienbase.nl أرسل رسالة لـ مثل " مرحباً بالجميع , أنا منشغل بكتابة كيف تفعل عن التّعرف الضوئي للحروف لمسح النصوص باللغة العربية , هل يستطيع أى أحد ترجمة مقالتي للأنجليزية عندما أنتهى ؟"
- في أسرع وقت ستجد الترجمة أو نختار لك محرراً ـ الذي لن يكون من الصعب جداً إجادة, لأن أعدادنا في أزدياد يومياً ـ و أستمر بالنقاش خارج القائمة على كلا المقالتي و سيتم الأنتهاء من الترجمة.
- تُنشر المقالة الإنجلزية أولاً في القسم الرئيسي للموقع و سيُشار إليك بكاتب المقال.
- أخيراً , تُنشر مقالتك الأصلية في القسم الفرنسي للموقع , مشيرة إليك بالكاتب مرة أخري.

أذا لم يتم العثور على مترجم للُغتك فمن المستحسن وضع ترجمتك من خلال أي مترجم تلقائي مثل ألصق الترجمة الإنجليزية في صفحة إنجليزية فارغة و أرسلها لقائمة . http://translate.google.com وثائق سلاكوير البريدية للمساعدة لإصلاح الترجمة الإنجليزية. يُشترط إنشاء النسخة الإنجليزية إذا من محرري الموقع قبول المقالة بلُغتك. يجب أن تضيف تحذير أو إشعار بأن النسخة الإنجليزية بحاجة للتحرير و التدقيق (اللغوي. (أنظر أيضاً , الصفحات التي تتطلب إهتمام من الإدارة

المصدر

المصدر الأصلي:

- http://docs.slackware.com/slackdocs:styleguide#translating_a_page
- http://docs.slackware.com/slackdocs:tutorial#language_considerations

From:
https://docs.slackware.com/ - **SlackDocs**

Permanent link:
https://docs.slackware.com/ar:slackdocs:translation_guide

Last update: **2014/01/08 04:48 (UTC)**